

Quant voi lo douz tens repairier

Repertori: Linker 44,12; RS 1302

Maoscitti: C 170v-171r; U 77r-v

Metrica:

- I. 8 ababbaba
- II. 10 aaa
- III. 8a 8b 8a 8b 8'c 7b 8'c 7b
- IV. 4'a 5'a 5'a 5b 4'a 5'a 5'a 5b
- V. 7a 4a 4b 7a 4a 4b 7a 4a 4b 7a 4a 4b
- VI. 7 aaaaaaaa
- VII. 7'a 7b 7'a 7b 7'a 7'a 7'a 7'c 7'c 7'c 7'c 7'c
- VIII. 7a 9b 7a 9b
- IX. 7 aaaaaaaa

Edizioni: Bédier 1893 p. 114 ; Bédier 1912 p. 14; Bédier 1938 p. 13; Callahan-Rosenberg 2005 p. 137; Chiamenti 2005 p. 68

- letto 698 volte

Testo e traduzione

	I
Quant voi lo douz tens repairier, que li rosignols chante en mai, et je cuiz que doie alegier li mals et la dolors que j'ai, adonc m'ocient li delai d'Amors, qui les font engregnier. Las! mar vi onques son cors gai, s'a ma vie ne lo conquer!	Quando vedo ritornare il bel tempo, in cui gli usignoli cantano in maggio, e credo di poter alleggerire i mali e i dolori che ho, allora mi uccidono i ritardi d'Amore, che li fanno ingrandire. Lasso! Male mi fu di aver visto il suo corpo gaio, se mai nella mia vita lo conquisto!
	II

Amors de moi ne cuide avoir pechiez, por ceu que sui ses hom liges sosgiez. Douce dame, pregne vos en pitiez! Qui plus s'abasse, plus est essaucie.	Amore non pensa di aver peccato contro di me, poiché io sono suo ligio sottomesso. Dolce dama, pregate voi per pietà! Chi più si piega, più viene innalzato.
	III
Et quant si grant chose empris ai con de vostre amor chalengier, toz tens en pardons servirai, se tout n'en ai altre loieir. Ma très douce dame honoree, je ne vos os nés proier: cil est mout fols qui si haut bée ou il nen ose aprochier.	E dato che ho intrapreso tale grande causa come il competere per il vostro amore, servirò tutto il tempo per la grazia, se non ho altra ricompensa. Mia troppo dolce dama onorata, non oso nemmeno pregarvi: è davvero folle colui che punta così in alto dove nessuno osa avvicinare.
	IV
Mais tote voie trés bien revoudroie vostre amors fust moie por moi ensengnier, car a grant joie vit et s'esbanoie cui Amors maistroie: meuz s'en doit prosier.	Ma tuttavia, vorrei davvero che il vostro amore fosse mio per insegnarmi, perché una grande gioia vive e gioisce colui al quale Amore ha insegnato: meglio ne trarrà profitto.
	V
Qui bien vuet d'amors joïr, si doit soffrir et endurer qan k'ele lui vuet merir; au repentir ne doit panser, c'om puet bien tot a loisir son boen desir a point mener. Endroit de moi, criem morir meuz que garir par bien amer.	Chi vuole davvero gioire d'amore, così deve soffrire e sopportare ciò che lui gli vuole ricompensare; di arrendersi non deve pensare, che un uomo può bene a suo piacimento il suo bel desiderio portare a compimento. Per quanto riguarda me, credo di morire Invece di guarire Per il buon amare.
	VI

Se je n'ai la joie grant que mes fins cuers va chacent, deffendir m'estuet briement. Douce riens por cui je chant, en mon descort vos demant un ris debonairement, s'en vivrai plus longement: moins en avrai de torment.	Se non ho la grande gioia Che il mio fine amore va cacciando, mi dovrò estinguere brevemente. Dolce creatura per la quale canto, in mio discordo vi domando un sorriso indulgente, così vivrò più lungamente: ne avrò minor tormento.
	VII
Bele, j'ai si grant envie d'embracier vostre cors gent, s'Amors ne m'en fait aïe, j'en morrai coiteusement. Amors ne m'en faudrat mie, car je l'ai trop bien servie et ferai tote ma vie senz nule fause pansee. Preuz de tote gent loee plus que nule qui soit nee, se vostre amors m'est donee, bien iert ma joie doublee.	Bella, ho così grande voglia Di abbracciare il vostro corpo nobile, se Amore non mi dà aiuto, io ne morirò in fretta. Amore me ne verrà meno, perché io l'ho davvero ben servito e farò ciò per tutta la mia vita senza alcun falso pensiero. Preziosa, da tutte le genti lodata Più di alcuna che sia mai nata, se mi viene donato il vostro amore, davvero la mia gioia sarà raddoppiata.
	VIII
Mon descort ma dame aport, la bone duchesse, por chanter: de toz biens a li m'acort, k'ele aime deport, rire et juer.	Porto il mio discordo alla mia dama, la buona duchessa, per cantare: a lei mi accordo di tutto il bene, poiché lei ama il divertimento il riso e il gioire.
	IX
Dame, or vos voil bien mostrer que je ne sai vostre per de bone vie mener et de leialment amer. Adès vos voi enmender en vaillance et en doner: nel lassiez ja por jangler, que ceu ne vos puet grever!	Dama, ora vi voglio mostrare davvero Che io non conosco una vostra pari Condurre una buona vita e amare lealmente. Spesso vi vedo crescere In virtù e nel donare: non lasciate mai per il mal parlare perché ciò non vi può gravare!

- letto 395 volte

Edizioni

- letto 374 volte

Bédier 1938

C'est dou decort Colin Muset

I.

Quant voi lo douz tens repairier,
que li rosignols chante en mai,
et je cuiz que doie alegier
li mals et la dolors que j'ai,
adonc m'ocient li delai
d'Amors, qui les font engregnier.
Las! mar vi onques son cors gai,
s'a ma vie ne lo conquier!

II.

Amors de moi ne cuide avoir pechiez,
por ceu que sui ses hom liges sosgiez.
Douce dame, pregne vos en pitiez!
Qui plus s'abasse, plus est essauciez.

III.

Et quant si grant chose emprisi ai
con de vostre amor chalengier,
toz tens en pardons servirai,
se tout n'en ai altre loier.
Ma très douce dame honoree,
je ne vos os nés proier:
cil est mout fols qui si haut bée
ou il nen ose aprochier.

IV,

Mais tote voie
trés bien revoudroie
vostre amors fust moie
por moi ensengnier,
car a grant joie
vit et s'esbanoie
cui Amors maistroie:
meuz s'en doit prosier.

V.

Qui bien vuet d'amors joïr,
si doit soffrir
et endurer
qan k'ele lui vuet merir;
au repentir
ne doit panser,
c'om puet bien tot a loisir
son boen desir

a point mener.
Endroit de moi, criem morir
meuz que garir
par bien amer.

VI.

Se je n'ai la joie grant
que mes fins cuers va chacent,
deffenir m'estuet briement.
Douce riens por cui je chant,
en mon descort vos demant
un ris debonairemant,
s'en vivrai plus longemant:
moins en avrai de torment.

VII.

Bele, j'ai si grant envie
d'embracier vostre cors gent,
s'Amors ne m'en fait aïe,
j'en morrai coiteusement.
Amors ne m'en faudrat mie,
car je l'ai trop bien servie
et ferai tote ma vie
senz nule fause pansee.
Preuz de tote gent loee
plus que nule qui soit nee,
se vostre amors m'est donee,
bien iert ma joie doublee.

VIII.

Mon descort ma dame aport,
la bone duchesse, por chanter:
de toz biens a li m'acort,
k'ele aime deport, rire et juer.

IX

Dame, or vos voil bien mostrer
que je ne sai vostre per
de bone vie mener
et de leialment amer.
Adès vos voi enmender
en vaillance et en doner:
nel lassiez ja por jangler,
que ceu ne vos puet grever!

- letto 282 volte

Collazione

I,1 v.1	C U	Or voi lou douls tens repairier, Quant voi lo douz tens repairier,
I,2 v.2	C U	ke li roisignors chante en mai, que li rosignols chante en mai,
I,3 v.3	C U	et je cuît ke doie aligier et je cuiz que doie alegier
I,4 v.4	C U	li mals et la douleur ke j'ai, li mals et la dolors que j'ai,
I,5 v.5	C U	adonc m'ocient li delai adonc m'ocient li delai
I,6 v.6	C U	d'Amors, ki les font engringnier. d'Amors, qui les font engregnier.
I,7 v.7	C U	Lais! mar vi onkes son cors gai, Las! mar vi onques son cors gai,
I,8 v.8	C U	s'a ma vie ne le conquier! s'a ma vie ne lo conquier!
II,1 v.9	C U	Amors de moi ne cuide avoir pechiet, Amors de moi ne cuide avoir pechiez,
II,2 v.10	C U	por ceu ke seux ces liges honsougis. por ceu que sui ses hom liges sosgiez.
II, 3 v.11	C U	Douce dame, preigne vos en pitiez! Douce dame, pregne vos en pitiez!
II,4 v.12	C U	Ke plux s'abaisse, plux est haities. Qui plus s'abasse, plus est essauciez.
III,1 v.13	C U	Et quant si grant chose enpris[...] Et qant si grant chose emprisaî
III,2 v.14	C U	com de vostre amor chalongier, con de vostre amor chalengier,
III,3 v.15	C U	tous tens enperdon servirai, toz tens enpardons servirai,
III,4 v.16	C U	se tost n'en ai autre luuier. se tout n'en ai altrelaieir.
III,5 v.17	C U	Ma très douce dame honoree, Ma très douce dame honoree,

III,6 v.18	C U	je ne vos ols nés proier: je ne vos os nés proier:
III,7 v.19	C U	cil esttrop fols ki si haut beie cil estmout fols qui si haut beé
III,8 v.20	C U	com ni ose aprochier. ou il nen ose aprochier.
IV,1 v.21	C U	Mais toute voie Mais tote voie
IV,2 v.22	C U	trés bien voroie trés bienrevoudroie
IV,3 v.23	C U	vostreamor fust moie vostreamors fust moie
IV,4 v.24	C U	por moi ensignier por moi ensengnier,
IV,5 v.25	C U	car a grant joie car a grant joie
IV,6 v.26	C U	vit etS'enbanoie vit etS'esbanoie
IV,7 v.27	C U	cui Amors mastroie: cui Amors maistroie:
IV,8 v.28	C U	bien se doit prixier. meuz s'en doit prosier.
V,1 v.29	C U	Ki bien veult d'amors joïr, Qui bien vuet d'amors joïr,
V,2 v.30	C U	se doit soffrir si doit soffrir
V,3 v.31	C U	et endureir et endurer
V,4 v.32	C U	kan k'elle li veut merir; qan k'ele lui vuet merir;
V,5 v.33	C U	a repentir au repentir
V,6 v.34	C U	ne doit penseir, ne doit panser,

V,7 v.35	C U	c'om puet bien a tout a loixir c'om puet bien tot a loisir
V,8 v.36	C U	son boen desir son boen desir
V,9 v.37	C U	a poent meneir. a point mener.
V,10 v.38	C U	Endroit de moi, cuit morir Endroit de moi, criem morir
V,11 v.39	C U	muels ke guerir meuz que garir
V,12 v.40	C U	por bien ameir. par bien amer.
VI,1 v.41	C U	Se je n'ai la joie grant Se je n'ai la joie grant
VI,2 v.41	C U	ke mes cuers desire tant , que mes fins cuers va chacent ,
VI,3 v.43	C U	defenir m'estuet briement. deffenir m'estuet briement.
VI,4 v.44	C U	Douce rien por cui je chant, Douce riens por cui je chant,
VI,5 v.45	C U	en mon descort vos demant en mon descort vos demant
VI, 6 v.46	C U	un ris debonairement, un ris debonairemant,
VI,7 v.47	C U	s'en vivrai plux longuement: s'en vivrai plus longemant:
VI,8 v.48	C U	moins en avrai e torment. moins en avrai de torment.
VII,1 v.49	C U	Belle, j'ai si grant envie Bele, j'ai si grant envie
VII,2 v.50	C U	d'enbrassier vostre cors gent, d'embracier vostre cors gent,
VII,3 v.51	C U	s'Amors ne m'en fait aïe, s'Amors ne m'en fait aïe,

VII,4 v.52	C U	j'en morrai prochiennement . j'en morrai coiteusement .
VII,5 v.53	C U	Amors ne me faudrait mie, Amors ne m'en faudrat mie,
VII,6 v.54	C U	car je l'ai tous jors servie car je l'ai trop bien servie
VII,7 v.55	C U	et ferai tote ma vie et ferai tote ma vie
VII,8 v.56	C U	sens nulle fauce pensee. senz nule fause pansee.
VII,9 v.57	C U	Plux de toute gent loee Preuz de tote gent loee
VII,10 v.58	C U	plux ke nulle ke soit nee, plus que nule qui soit nee,
VII,11 v.59	C U	se vostre amor m'est donee, se vostre amors m'est donee,
VII,12 v.60	C U	bien iert ma joie doublee. bien iert ma joie doublee.
VIII,1 v.61	C U	Mon descort ma dame aport, Mon descort ma dame aport,
VIII,2 v.62	C U	la bone duchesce, por chanteir: la bone duchesse, por chanter:
VIII,3 v.63	C U	de tous biens a li m'acort, de toz biens a li m'acort,
VIII,4 v.64	C U	k'elle aime deport, rire et jueir. k'ele aime deport, rire et juer.
IX,1 v.65	C U	Dame, or vos veul bien moustreir Dame, or vos voil bien mostrer
IX,2 v.66	C U	ke ie ne sai vostre peir que je ne sai vostre per
IX,3 v.67	C U	de bone vie meneir de bone vie mener
IX,4 v.68	C U	et de loiaulment ameir. et de leialment amer.

IX,5 v.69	C U	Adès vos voi amendeir Adès vos voi enmender
IX,6 v.70	C U	en vaillance et en doneir: en vaillance et en doner:
IX,7 v.71	C U	nel laissies jai por jangleir, nel lassiez ja por jangler,
IX,8 v.72	C U	k'il ne vos puet riens grever! que ceu ne vos puet grever!

- letto 418 volte

Tradizione manoscritta

- letto 387 volte

CANZONIERE C

- letto 358 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 358 volte

Edizione diplomatica

[c. 170v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20170v1.jpg>

**Cest dou
decort
colinmu
set**

O R uoi lou douls tens repairier. ke li roisignors chante en

A donc
mocient

mai. (et) ie cuit ke doie aligier. li mals (et) la dolour ke iai. li delai.
damors ki les font engringnier. lais mar ui onkes son cors gai sa-
ma uie ne le conquer. **A** mors de moi ne cuide auoir. pechiet por-
ceu ke seux ces liges hons sougis. douce dame preigne — uos

[c. 171r]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171r_0.jpg

en pities. ke plux sabaisse plux est haities. **E** t q(ua)nt si grant chose en-
pris [ai.] com de uostre amor chalongier. tous tens en perdon seruirai.
se tost nen ai autre luwier. ma tres douce dame honoree. ie ne uos ols
nes proier. cil est trop fols ki si haut beie com ni ose aprochier. **M** ais
toute uoie. tres bien uoroie. uostre amor fust moie. por moi ensignier.
car agrant ioie uit (et) senbanoie. cui amors maistroie. biense doit pri-
xier. **K** i bien ueult damors ioir. se doit soffrir (et) endureir. kan
kelle li ueult merir. arepentir ne doit penseir. com puet bien tout
aloixir. son boen desir apoent mener. endroit de moi cuit morir.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171r2.jpg>

muels ke guerir. por bien ameir. **S** e ie nai la ioie grant. ke mes
cuers desire tant. defenir mestuet briement. douce rien por cui ie
chant. en mon descort uos demant. un ris debonairement. sen ui
urai plux longuement. moins en aurai de torment. **B**elle iai
si grant enuie. denbraissier uostre cors gent. samors ne men fait
aie. ien morrai prochie(n)nement. amors ne me faudrait mie. car
ie lai tous iors seruie. (et) ferai toute ma uie. sens nulle fauce pen
see. plux de toute gent loee. plux ke nulle ke soit nee. se u(ost)re amor

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171r3.jpg>

mest donee. bien iert ma ioie doublee. **M** on descort ma dame aport.
la bone duchesce. por chanteir. de tous biens ali macort. kelle ai(m)me
deport rire (et) iueir. dame or uos ueul bien moustreir. ke ie ne sai u(ost)re
peir. de bone uie meneir. (et) de loiaulment ameir. **A** des uos uoi a
mendeir. en uaillance (et) en doneir. nel laissies iai por iangleir. kil ne
uos puet
riens
greueir

- letto 329 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
O R uoi lou douls tens repairier. ke li roisignors chante en A donc mocient mai. (et) ie cuit ke doie aligier. li mals (et) la dolour ke iai. li delai. damors ki les font engringnier. lais mar ui onkes son cors gai sa- ma uie ne le conquier.	Or voi lou douls tens repairier, ke li roisignors chante en mai, Et je cuit ke doie aligier li malset la doulour ke j'ai, adonc m'ocient li delai d'Amors, ki les font engringnier. Lais! mar vi onkes son cors gai, s'a ma vie ne le conquier!
	II

A mors de moi ne cuide auoir. pechiet por- ceu ke seux ces liges hons sougis. douce dame preigne uos en pities. ke plux sabaisse plux est haities.	Amors de moi ne cuide avoir pechiet, por ceu ke seux ces liges hons sougis. Douce dame, preigne vos en pitiez! Ke plux s'abaisse, plux est haities.
	III
E t q(ua)nt si grant chose en- pris com de uostre amor chalongier. tous tens en perdon seruirai. se tost nen ai autre luwier. ma tres douce dame honoree. ie ne uos ols nes proier. cil est trop fols ki si haut beie com ni ose aprochier.	Et quant si grant chose enpris com de vostre amor chalongier, tous tens en perdon servirai, se tost n'en ai autre luier. Ma très douce dame honoree, je ne vos ols nés proier: cil est trop fols ki si haut beie com ni ose aprochier.
	IV
M ais toute uoie. tres bien uoroie. uostre amor fust moie. por moi enseigner. car agrant ioie uit (et) senbanoie. cui amors maistroie. biense doit pri- xier.	Mais toute voie Très bien voroie vostre amor fust moie por moi enseigner car a grant joie vit et s'enbanoie cui Amors mastroie: bien se doit prixier.
	V
K i bien ueult damors ioir. se doit soffrir (et) endureir. kan kelle li ueult merir. arepentir ne doit penser. com puet bien tout aloixir. son boen desir apoent meneir. endroit de moi cuit morir. muels ke guerir. por bien ameir.	Ki bien veult d'amors joir, se doit soffrir et endureir kan k'elle li veut merir; a repentir ne doit penser, c'om puet bien a tout a loixir son boen desir a poent meneir. Endroit de moi, cuit morir muels ke guerir por bien ameir.
	VI
S e ie nai la ioie grant. ke mes cuers desire tant. defenir mestuet briement. douce rien por cui ie chant. en mon descort uos demant. un ris debonairement. sen ui urai plux longuement. moins en aurai de torment.	Se je n'ai la joie grant ke mes cuers desire tant, defenir m'estuet briement. Douce rien por cui je chant, en mon descort vos demant un ris debonairement, s'en vivrai plux longuement: moins en aurai e torment.
	VII

Belle iai si grant enuie. denbraissier uostre cors gent. samors ne men fait aie. ien morrai prochie(n)nement. amors ne me faudrait mie. car ie lai tous iors seruie. (et) ferai toute ma uie. sens nulle fauce pen see. plux de toute gent loee. plux ke nulle ke soit nee. se u(ost)re amor mest donee. bien iert ma ioie doublee.	Belle, j'ai si grant envie d'enbrassier vostre cors gent, s'Amors ne m'en fait aïe, j'en morrai prochiennement. Amors ne me faudrait mie, Car je l'ai tous jors servie et ferai tote ma vie sens nulle fauce pensee. Plux de toute gent loee plux ke nulle ke soit nee, se vostre amor m'est donee bien iert ma joie doublee.
	VIII
Mon descort ma dame aport. la bone duchesce. por chanteir. de tous biens ali macort. kelle ai(m)me deport rire (et) iueir.	Mon descort ma dame aport, la bone duchesce, por chanteir: de tous biens a li m'acort, k'elle aime deport, rire et jueir.
	IX
dame or uos ueul bien moustreir. ke ie ne sai u(ost)re peir. de bone uie meneir. (et) de loiaulment ameir. A des uos uoi a mendeir. en uaillance (et) en doneir. nel laissies iai por iangleir. kil ne uos puet riens greueir	Dame, or vos veul bien moustreir ke ie ne sai vostre peir de bone vie meneir et de loiaulment ameir. Adès vos voi amendeir en vaillance et en doneir: nel laissies jai por jangleir, k'il ne vos puet riens grever!

- letto 356 volte

CANZONIERE U

- letto 389 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

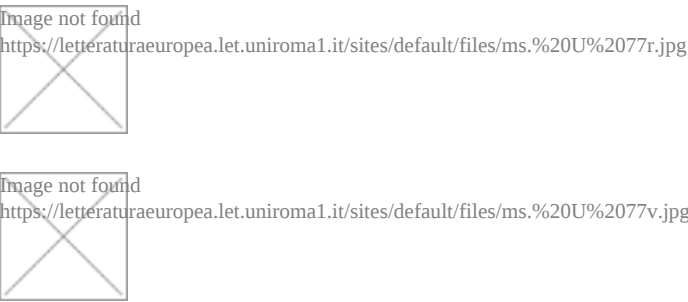


Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r.jpg>



- letto 319 volte

Edizione diplomatica

[c.77r]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077r1_0.jpg



Q uant uoi lo douz tens repairier. que li rosignols
chante en mai. Et ie cuiz que doie alegier. li mals et la
dolors que iai. Adonc mocient li delai damors qui les
font engregnier. Las mar ui onques son cors gai. sa ma-

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077r2_0.jpg



uie ne lo conquer. Amors de moi ne cuide auoir pe-
chiez. Por ceu que sui ses hom liges sosgiez. Douce dame
pregne uos en pitiez. Qui plus sabasse plus est essauciez.
Et qant si grant chose empris ai. con de uostre amor.

[c. 77v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v1.jpg>



chalengier. Toz tens en pardons seruirai se tout nen ai altre
loieir. Ma tres douce dame honoree ie ne uos os nes proier.
Cil est mout fols qui si haut bee. ou il nenose aprochier. Mais

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v2.jpg>



tote uoie tres bien reuoudroie uostre amors fust moie por
moi ensengnier. Car ag(ra)nt ioie tres lu uit (et) sesbanoie cui
amors maistroie meuz sen doit proisier. Qui bien uuet damors
ioir si doit soffrir (et) endurer. Qan kele li uuet merir au
repentir ne doit panser. Com puet bien tot a loisir son boen

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v3.jpg>



desir a point mener. Endroit de moi criem morir meuz
que garir p(ar) bien amer. Se ie nai laioie grant que mes
fins cuers ua chacent. Deffenir mestuet briement. douce
riens por cui ie chant. En mon descort uos demant un
ris debonairemant. Sen uiurai plus longemant moi(n)s

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r1.jpg>

en aurai de torment. Bele iai si grant enuie. dembra-
cier uostre cors gent. Samors ne men fait aie. ien mor-
rai coiteusement. Amors ne men faudrat mie. car ie lai
trop bien seruie. Et ferai tote ma uie. senz nule fause

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r2.jpg>

pansee. Preuz de tote gent loee plus que nule qui soit nee.
Se uostre amors mest donee bien iert ma ioie doublee.
Mon descort ma dame aport la bone duchesse por chan-
ter. De toz biens a li macort kele aime deport rire (et)

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r3.jpg>

iuier. Dame or uos uoil bien mostrerque ie ne sai uostre
per. De bone uie mener. (et) de leialment amer. Ades uos
uoi enmender. en uaillance (et) en doner. Nel laissez ia
por iangler. que ceu ne uos puet greuer.

- letto 344 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Quant uoi lo douz tens repairier. que li rosignols chante en mai. Et ie cuiz que doie alegier. li mals et la dolors que iai. Adonc mocient li delai damors qui les font engregnier. Las mar ui onques son cors gai. sa mauie ne lo conquer.	Quant voi lo douz tens repairier, que li rosignols chante en mai, et je cuiz que doie alegier li mals et la dolors que j'ai, adonc m'ocient li delai d'Amors, qui les font engregnier. Las! mar vi onques son cors gai, s'a ma vie ne lo conquer!
	II
Amors de moi ne cuide auoir pechiez. Por ceu que sui ses hom liges sosgiez. Douce dame pregne uos en pitiez. Qui plus sabasse plus est essauciez.	Amors de moi ne cuide auoir pechiez, por ceu que sui ses hom liges sosgiez. Douce dame, pregne vos en pitiez! Qui plus s'abasse, plus est essauciez.
	III
Et qant si grant chose empris ai. con de uostre amor. chalengier. Toz tens en pardons seruirai se tout nen ai altre loier. Ma tres douce dame honoree ie ne uos os nes proier. Cil est mout fols qui si haut bee. ou il nenose aprochier.	Et qant si grant chose empris ai con de vostre amor chalengier, toz tens en pardons servirai, se tout n'en ai altre loier. Ma très douce dame honoree, je ne vos os nés proier: cil est mout fols qui si haut beé ou il nen ose aprochier.
	IV
Mais tote uoie tres bien reuoudroie uostre amors fust moie por moi ensengnier. Car ag(ra)nt ioie tres-l-uit (et) sesbanoie cui amors maistroie meuz sen doit proisier.	Mais tote voie très bien revoudroie vostre amors fust moie por moi ensengnier, car a grant joie vit et s'esbanoie cui Amors maistroie: meuz s'en doit proisier.
	V

Qui bien uuet damors ioir si doit soffrir (et) endurer. Qan kele li uuet merir au repentir ne doit panser. Com puet bien tot a loisir son boen desir a point mener. Endroit de moi criem morir meuz que garir p(ar) bien amer.	Qui bien vuet d'amors joir, si doit soffrir et endurer Qan k'ele lui vuet merir; au repentir ne doit panser, c'om puet bien tot a loisir son boen desir a point mener. Endroit de moi, criem morir meuz que garir par bien amer.
	VI
Se ie nai laioie grant que mes fins cuers ua chacent. Deffenir mestuet briement. douce riens por cui ie chant. En mon descort uos demant un ris debonairemant. Sen uiurai plus longemant moi(n)s en aurai de torment.	Se je n'ai la joie grant que mes fins cuers va chacent, deffenir m'estuet briement. Douce riens por cui je chant, en mon descort vos demant un ris debonairemant, s'en vivrai plus longemant: moins en avrai de torment.
	VII
Bele iai si grant enuie. dembra- cier uostre cors gent. Samors ne men fait aie. ien mor- rai coiteusement. Amors ne men faudrat mie. car ie lai trop bien seruie. Et ferai tote ma uie. senz nule fause pansee. Preuz de tote gent loee plus que nule qui soit nee. Se uostre amors mest donee bien iert ma ioie doublee.	Bele, j'ai si grant envie d'embracier vostre cors gent, s'Amors ne m'en fait aïe, j'en morrai coiteusement. Amors ne m'en faudrat mie, Car je l'ai trop bien servie et ferai tote ma vie senz nule fause pansee. Preuz de tote gent loee plus que nule qui soit nee, se vostre amors m'est donee, bien iert ma joie doublee.
	VIII
Mon descort ma dame aport la bone duchesse por chan- ter. De toz biens a li macort kele aime deport rire (et) iuer.	Mon descort ma dame aport, la bone duchesse, por chanter: de toz biens a li m'acort, k'ele aime deport, rire et juer.
	IX

Dame or uos uoil bien mostrerque ie ne sai uostre
per. De bone uie mener. (et) de leialment amer. Ades uos
uoi enmender. en uailance (et) en doner. Nel laissez ia
por iangler. que ceu ne uos puet greuer.

Dame, or vos voil bien montrer
que je ne sai vostre per
de bone vie mener
et de leialment amer.
Adès vos voi enmender
en vaillance et en doner:
nel lassiez ja por jangler,
que ceu ne vos puet grever!

- letto 417 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quant-voi-lo-douz-tens-repairier>

Links:

- [1] <http://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/170v/0/Sequence-2614>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f161.image>